|  |  |
| --- | --- |
| filmo PAVADINIMAS komandos tarpusavio supratimo memorandumas |  **memorandum of mutual understanding of THE TITLE film team** |
| Siekiant skleisti aukštus etikos standartus filmo kūrimo procese, užkirsti kelią seksualiniam ir kitokiam priekabiavimui, užgauliam elgesiui ar kitokiai nepagarbai, **JŪSŲ ĮMONĖ** parengė šį tarpusavio supratimo memorandumą (**Memorandumas**), kurio nuostatos bus taikomos visame filmo **PAVADINIMAS** (**Filmas**) kūrimo procese. | Aiming to spread high ethical standards in film production, to prevent sexual and other harassment, abusive or disrespectful behaviour, **YOUR COMPANY** has prepared this memorandum of mutual understanding (**Memorandum**), containing provisions that will be applied throughout the entire production of the film **TITLE** (**Film**). |
| Tikimės, kad šis Memorandumas padės labai dinamiško kino gamybos proceso dalyviams išvengti nesusipratimų, skatins pasitikėjimu, atvirumu ir pagarba grįstą bendravimo kultūrą, padės operatyviai spręsti kylančias problemas ir efektyviai valdyti įtemptas situacijas. | We hope that this Memorandum will help those involved in the very dynamic process of film production to avoid misunderstandings, will promote a communication culture based on trust, openness and respect, will help to solve arising problems promptly and manage tense situations effectively.  |
| 1. **Taikymo apimtis**
 | 1. **Scope of application**
 |
| * 1. Memorandumo nuostatos yra paskelbiamos ir taikomos visiems asmenims, veikiantiems kino filmo aikštelėje bei visiems pasiruošimo ir postprodukcijos procesų dalyviams, įskaitant bet neapsiribojant, aktorius, kūrybinės grupės narius ir techninį personalą.
 | * 1. The provisions of Memorandum are announced and applied to everyone working on the film set as well as all participants of the pre- and post-production processes, including but not limited to actors, crew members and technical personnel.
 |
| * 1. Vadovaujančias pozicijas užimantys asmenys turėtų remtis Memorandumo nuostatomis tiek formuodami komandas, tiek viso filmo gamybos proceso metu, įskaitant aktyvų ir geranorišką dalyvavimą sprendžiant (galimai) netoleruotino elgesio situacijas.
 | * 1. Team leaders should rely on the provisions of the Memorandum, when creating and managing the teams, during the entire process of film production, including active and benevolent participation in solving situations of (potentially) intolerable behaviour.
 |
| * 1. Memorandumo nuostatos turi būti taikomos apgalvotai ir atsižvelgiant į kaip įmanoma daugiau reikšmingų aplinkybių.
 | * 1. The provisions of the Memorandum should be applied thoughtfully and considering as many relevant circumstances as possible.
 |
| * 1. Taikant ir interpretuojant šio Memorandumo nuostatas, be kita ko, yra vadovaujmasi ir diskriminaciją bei kitą netoleruotiną elgesį draudžiančiais teisės aktais. Memorandumo nuostatos jokiu būdu neturi būti suprantamos kaip pakeičiančios galiojančius teisės aktus ir juose numatytas priemones.
 | * 1. The application and interpretation of the provisions of the Memorandum are also governed by legislation prohibiting discrimination and other inappropriate conduct. The provisions of this Memorandum in no way should be understood as changing the existing legislation and measures provided therein.
 |
| 1. **Netoleruotinas elgesys**
 | 1. I**nappropriate behaviour**
 |
| * 1. Netoleruotinu elgesiulaikoma:
 | * 1. Inappropriate behaviour is understood as:
 |
| * + 1. nepageidaujamas fizinis kontaktas, seksualinis ar kitoks priekabiavimas;
 | * + 1. unwanted physical contact, sexual or other harassment;
 |
| * + 1. adresato nepageidaujamas pasikartojantis flirtas ar kitas nepageidaujamas romantinis, seksualinio pobūdžio dėmesys, įskaitant nepageidaujamų žinučių, laiškų siuntinėjimą, replikas, komentarus apie asmens fizinę išvaizdą; taip pat savanoriškų romantinių santykių dalyvio sprendimo nutraukti romantinius santykius nepaisymas (filmo kūrimo darbų kontekste);
 | * + 1. repetitious flirt or other romantic attention of sexual nature that adresee does not wish, including unwanted texting, emails, notes, comments about the physical appearance of the person; as well as the disregard of the person’s decision to break a voluntary romantic relationship (in the context of film production);
 |
| * + 1. užgauti siekiantys komentarai apie asmens rasę, tautybę, pilietybę, kalbą, kilmę, socialinę padėtį, įsitikinimus ar pažiūras, amžių, negalią, etninę priklausomybę, religiją, lytį, seksualinę orientaciją, lytinę tapatybę ir/ar išvaizdą;
 | * + 1. intentionally abusive comments about a person's race, nationality, citizenship, language, origins, social status, beliefs or views, age, disability, ethnicity, religion, gender, sexual orientation, sexual identity and/or appearance;
 |
| * + 1. darbuotojų ir savanorių paieška ir/arba darbų paskirstymas pagal lytį, kai tai nėra objektyviai pateisinama (pvz. aktorių atveju).
 | * + 1. gender based recruitment and division of work among employees and volunteers, when this is not objectively justified (e.g. in case of actors).
 |
| * 1. Netoleruotinu elgesiu nėra laikoma: kritiškos nuomonės reiškimas, geranoriškas dėmesys, flirtas ir/ar savanoriški romantiniai santykiai tarp kolegų, užgauti sąmoningai nesiekiantis (net ir netaktiškas, sarkastiškas) humoras, necenzūrinė leksika ar kiti veiksmai, kuriais nesukuriamos diskriminavimo ir/ar priekabiavimo situacijos.
 | * 1. Inappropriate behaviour does not include: expression of a person's critical opinion, positive attention, flirt and/or voluntarily romantic relationships among colleagues, humour (even indelicate, sarcastic) that is not deliberately offensive, uncensored vocabulary or other actions that do not create a situation of discrimination and / or harassment.
 |
| 1. **Netoleruotino elgesio šalinimo procedūros**
 | 1. **Procedures for elimination of inappropriate behaviour**
 |
| * 1. Siekiant, kad pagarbos ir nediskriminavimo kultūra būtų reali, o komplikuotų situacijų dalyviai operatyviai sulauktų pagalbos, numatomos toliau aptariamos procedūros.
 | * 1. Aiming to ensure that culture of respect and non-discrimination is real, and provide participants of the complicated situations prompt support, the procedures discussed below are established.
 |
| * 1. Asmuo, kuris mano, jog nukenčia nuo aukščiau aptarto netoleruotino elgesio yra skatinamas kaip įmanoma greičiau apie tokį elgesį pranešti el. paštu JONEJONAITE@GMAIL.COM . Šiuos elektroninius laiškus skaitys ir problemos sprendimo būdus siūlys Filmo prodiuserio **JONO JONAIČIO** paskirtas asmuo – Filmo **ASOCIJUOTOJI PRODIUSERĖ JONĖ JONAITĖ**.
 | * 1. A person who believes that he / she is suffering from the unacceptable behaviour discussed above is encouraged to report such behaviour as soon as possible by email at JONEJONAITE@GMAIL.COM . These emails will be read and solutions for the problems will be suggested by the **ASSOCIATE PRODUCER JONĖ JONAITĖ**, a person appointed by the Film Producer **JONAS JONAITIS**.
 |
| * 1. **ASOCIJUOTOJI PRODIUSERĖ** įsipareigoja išlaikyti laiškų konfidencialumą, tačiau gali atskleisti susidariusią situaciją ir konsultuotis dėl sprendimo su Filmo prodiuseriu J**ONU JONAIČIU** išskyrus tuo atveju, jei būtų pranešama apie paties Filmo prodiuserio elgesį.
 | * 1. The **ASSOCIATE PRODUCER** undertakes to maintain the confidentiality of the emails, but may disclose the situation and consult with the Film Producer, **JONAS JONAITIS**, unless the conduct of the film producer himself is reported.
 |
| * 1. Nusiskundimai dėl Filmo **ASOCIJUOTOSIOS PRODIUSERĖS** elgesio adresuotini Filmo prodiuseriui el. paštu PRODIUSERIS@GMAIL.COM .
 | * 1. Complaints regarding the behavior of the Film’s **ASSOCIATE PRODUCER** should be addressed to the Film Producer by email at PRODUCER@GMAIL.COM .
 |
| * 1. Nusiskundimai dėl Filmo prodiuserio ar jo paskirto asmens galimo nederamo elgesio, gali būti adresuojami Lygių galimybių kontrolierės tarnybai, prireikus informuojant ir Lietuvos kino centrą.
 | * 1. Complaints regarding possibly inappropriate behavior of the film producer or the person appointed by him, may also be addressed to the Office of the Equal Opportunities Ombudsman, and, in case of need, also informing the Lithuanian Film Center.
 |
| * 1. Sprendimą dėl sutartinių santykių nutraukimo priima Filmo gamintojo, **JŪSŲ ĮMONĖS,** įgaliotas asmuo - **DIREKTORIUS PETRAS PETRAITIS**.
 | * 1. The decision to terminate the contractual relationship would be taken by person appointed by the Film producer, **YOUR COMPANY** - **CEO PETRAS PETRAITIS**.
 |
| * 1. Apie netoleruotiną elgesį yra skatinami pranešti ir galimo netoleruotino elgesio situacijų stebėtojai, tiesiogiai nedalyvavę situacijoje, tačiau turintys pagrindo manyti, jog pastebėjo priekabiavimo ar diskriminavimo atvejus. Jų anonimiškumas bus išlaikytas.
 | * 1. Observers that are not directly involved in the situations of (possibly) inappropriate behaviour, but have reasons to believe they have witnessed cases of harassment or discrimination, are also encouraged to report intolerable behaviour. Their anonymity will be kept.
 |
| * 1. Atsakymas į elektroninį kreipimąsi dėl (galimai) netoleruotino elgesio yra užtikrinamas ne vėliau kaip per 48 val., pasiūlant galimą susidariusios situacijos sprendimo būdą.
 | * 1. The response to the electronic application regarding (possibly) inappropriate behaviour shall be provided within 48 hours, offering a possible solution to the situation.
 |
| * 1. Atsižvelgus į (galimai) netoleruotino elgesio pobūdį, komplikuotos situacijos potencialiai paveiktų asmenų nuomonę ir kitas aplinkybes, situacijos sprendimui gali būti pasitelkiamos šios priemonės:
 | * 1. Depending on the nature of (possibly) inappropriate behaviour, the opinions of persons potentially affected by the complicated situation, and other circumstances, the following measures for solving the situation are possible:
 |
| * + 1. bendras situacijos dalyvių pokalbis, kuriame dalyvauja ir abiems pusėms priimtinas kolega-mediatorius **(prodiuseris arba antrasis režisieriaus asistentas,** jeigu šie asmenys nėra būtent tie, kurių elgesiu skundžiamasi);
 | * + 1. conversation of the situation parties, involving mutually accepted colleague-mediator **(producer or second assistant director**, if these persons are not the ones whose behaviour is complained of);
 |
| * + 1. bendras situacijos dalyvių pokalbis, kuriame dalyvauja abiems priimtinas psichologas;
 | * + 1. conversation of situation parties, involving a mutually accepted psychologist;
 |
| * + 1. atskiras psichologo pokalbis su kiekvienu konflikto dalyviu;
 | * + 1. a separate conversation with a psychologist for each participant of the conflict;
 |
| * + 1. įspėjimas dėl galimo sutartinių santykių nutraukimo, nurodant asmeniui toliau vengti netoleruotino elgesio;
 | * + 1. a warning about a possible termination of a contractual relationship, instructing the person to avoid intolerable behaviour in the future;
 |
| * + 1. pašalinimas iš komandos ir sutartinių santykių nutraukimas, jei pažeidimas užkerta kelią sklandžiam Filmo gamybos darbų tęstinumui ir/arba yra pakartotinis.
 | * + 1. elimination from the team and termination of a contractual relationship if the violation disturbs smooth continuity of the Film production and/or is repeated.
 |
| * 1. Taikomos priemonės turi būti proporcingoss, pagrįstos ir nukreiptos tiek į nukentėjusiojo asmens interesų apsaugą, tiek į tolesnio bendradarbiavimo tęstinumą, jei tai įmanoma.
 | * 1. The applied measures should be proportionate, reasonable and intended to protect the victim's interests as well as the continuity of further cooperation, whenever possible.
 |
| * 1. Visais atvejais (galimai) netoleruotino elgesio situacijos sprendžiamos ir priemonių imamasi neatidėliotinai bei išvengiant bet kokio filmavimų stabdymo ir/ar kitokio nepagrįsto filmo gamybos darbų atidėjimo.
 | * 1. In all cases, situations of (possibly) inappropriate behaviour are solved and measures are taken urgently, avoiding any delay of shooting and/or other unreasonable postponing of the Film production.
 |
| * 1. Asmuo, kurio netoleruotinas elgesys lėmė poreikį nutraukti sutartinius santykius ir pašalinti jį iš komandos, įsipareigoja atlyginti tokio pašalinimo sukeltus nuostolius (įskaitant, bet neapsiribojant išlaidas pakeičiant pašalintą komandos narį).
 | * 1. A person whose inappropriate behaviour has led to the need to terminate the contract and remove him/her from the team, undertakes to indemnify for any loss caused by such exclusion (including but not limited to expenses of replacing the expelled).
 |
| 1. **Viešumas**
 | 1. P**ublicity**
 |
| * 1. Atsižvelgiant į galimų situacijų pobūdį, nesant visų jose dalyvaujančių šalių sutikimo, jos gali būti viešinamos tik neatskleidžiant konkrečių jose dalyvavusių asmenų. Tačiau šis ribojimas netaikomas Memorandumo, kaip dokumento, viešinimui.
 | * 1. Due to the nature of the possible situations, in the absence of consent of the parties involved in them, situations can only be made public without revealing the specific persons involved. However, this limitation is not applied to the publicity of this Memorandum as a document.
 |
| 1. **Kitos sąlygos**
 | 1. M**iscellaneous**
 |
| * 1. Memorandumas gali būti bet kada keičiamas. Apie visus pakeitimus turi būti pranešta likus mažiausiai savaitei iki naujos versijos taikymo.
 | * 1. The Memorandum may be amended at any time. Prior notification of any changes must be made at least a week before the application of a new version.
 |
| * 1. Memorandumas yra parengtas lietuvių ir anglų kalbomis, tačiau kilus ginčui dėl jo nuostatų interpretavimo pirmenybę turi lietuviškas tekstas.
 | * 1. The Memorandum is drafted in Lithuanian and English languages, but in case of a dispute over the interpretation of its provisions, the Lithuanian text shall prevail.
 |